NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

## ALEXANDER SHELLEY
MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

## NAC ORCHESTRA | ORCHESTRE DU CNA
SAISON 2016/17 SEASON

scène CANADA scene

Presenting Partner / Partenaire présentateur
TD

SÉRIE GRANDS INTERPRÈTES/GREAT PERFORMERS SERIES

# *J.S. BACH: THE CIRCLE OF CREATION*
# *J.-S. BACH : LE CERCLE DE LA CRÉATION*

## ORCHESTRE BAROQUE
## **TAFELMUSIK** BAROQUE ORCHESTRA

Conceived, programmed & scripted by **Alison Mackay**
Conception, programmation et scénarisation d'**Alison Mackay**

**Blair Williams** narrator/narrateur
**Jeanne Lamon** director/metteure en scène

**Marshall Pynkoski** stage director/régisseur
**Glenn Davidson** production designer & technical director/
concepteur de la production et directeur technique
**Raha Javanfar** projections designer/concepteur des éclairages
**Jane MacRae** film editor/monteuse de films

CANADA 150

**June 18 juin 2017**
SALLE SOUTHAM HALL

**Peter A. Herrndorf** President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction

# REFLECTION | RÉFLEXION

We are honoured to be bringing Tafelmusik's celebration of the genius of J.S. Bach to the stage of the National Arts Centre. This concert uses music, words and images to pay homage to our favourite composer, and to all of those in society whose labour and expertise make it possible for musicians to express their art. From the moment of musical inspiration, Bach needed a circle of paper makers, luthiers, harpsichord builders and performers to bring his music to life. Tonight we will meet the artisans of Bach's world, and those from Canada and around the world who make it possible for us to perform on historical instruments today. We are so excited to be sharing with you the exquisite music that Bach created for his family, students and colleagues, in a community like our own where creators and music lovers depend on each other for support and inspiration.

C'est un grand honneur pour nous de présenter sur la scène du Centre national des Arts ce concert de l'Orchestre Tafelmusik illustrant le génie de J.-S. Bach. Il fait appel à la musique, à la parole et aux images pour rendre hommage à notre compositeur préféré et à tous les membres de la société qui, par leur travail et leurs compétences, permettent aux musiciens de s'exprimer à travers leur art. Pour se transformer en musique, l'inspiration de Bach devait faire appel à toute une chaîne d'intervenants, dont des papetiers, des luthiers, des facteurs de clavecins et des musiciens. Ce soir, nous allons rencontrer les artisans de l'univers de Bach, ainsi que ceux du Canada et du monde entier, sans qui il nous serait impossible aujourd'hui de jouer sa musique sur des instruments historiques. Nous avons très hâte de partager avec vous la magnifique musique que Bach a créée pour sa famille, ses élèves et ses collègues musiciens, dans une communauté semblable à la nôtre où les créateurs et les amateurs de musique ont besoin les uns des autres pour trouver soutien et inspiration.

ALISON MACKAY
creator of the program/créatrice du programme

# PROGRAM/PROGRAMME

## JOHANN SEBASTIAN BACH
## JEAN-SÉBASTIEN BACH

*Sinfonia* to Cantata 249a
*Symphonie pour la cantate 249a*

Sonata for 3 Violins in C major, after BWV 1005
*Sonate pour trois violons en do majeur*, après BWV 1005
I. Adagio

Orchestral Suite No. 1 in C major, BWV 1066
*Suite pour orchestre n° 1 en do majeur*, BWV 1066
Ouverture

Chorale tune *Gloria laus et honor*
*Chant choral Gloria laus et honor*

Orchestral Suite No. 1 in C major, BWV 1066
*Suite pour orchestre n° 1 en do majeur*, BWV 1066
Bourrée & Forlane

Sinfonia in G minor for Solo Harpsichord, BWV 797
*Symphonie pour clavecin solo en sol mineur*, BWV 797

Prelude in C major for Solo Harpsichord, BWV 933
*Prélude pour clavecin solo en do majeur*, BWV 933

Suite No. 3 for Violoncello in C major, BWV 1009
*Suite n° 3 pour violoncelle en do majeur*, BWV 1009
Sarabande

Brandenburg Concerto No. 3 in G major, BWV 1048
*Concerto brandebourgeois n° 3 en sol majeur*, BWV 1048
I. Allegro

*Adagio*, after Cantata 202/1: *Weichet nur, betrübte Schatten*
(Depart, melancholy shadows)
Adagio, après cantate 202/1 : *Weichet nur, betrübte Schatten*
(Dissipez-vous, ombres lugubres)

Brandenburg Concerto No. 3 in G major, BWV 1048
*Concerto brandebourgeois n° 3 en sol majeur*, BWV 1048
II. Allegro

## INTERMISSION/ENTRACTE

*Andante*, after Cantata 208/9: *Schafe können sicher weiden*
(Sheep may safely graze)
Andante, après cantate 208/9 : *Schafe können sicher weiden*
(Les moutons peuvent paître en sécurité)

Partita for Violin in D minor, BWV 1004
*Partita pour violon en ré mineur*, BWV 1004
Allemande

Tish Nign (18th-century Klezmer tune)
Tisch Nign (klezmer du XVIIIe siècle)

Cantata 140: Chorale
*Cantate 140* : Chœur
*Wachet auf, ruft uns die Stimme*
(Awake, calls the voice to us/Réveillez-vous, nous crie la voix)

Orchestral Suite No. 3 in D major, BWV 1068
*Suite pour orchestre n° 3 en ré majeur*, BWV 1068
Gavottes

Sonata for 2 Violins and Continuo in G major, BWV 1039
*Sonate pour 2 violons et continue en sol majeur*, BWV 1039
Adagio & Allegro ma non presto

Canons on the first 8 notes of *Goldberg Variations*, BWV 1087
Canons pour les 8 premières notes des *Variations Goldberg*, BWV 1087
Simplex/Simple
Duplex a 4/Double à 4
Duplex a 5/Double à 5

Excerpts from *Goldberg Variations*, BWV 988
Extraits des *Variations Goldberg*, BWV 988
Air
Variation 18: Canone alla sexta
Variation 22: Alla breve
Variation 10: Fughetta

Canon triplex on the first 8 notes of Goldberg Variations, BWV 1087/13
Canon triple pour les 8 premières notes des *Variations Goldberg*, BWV 1087/13

*Adagio*, after Cantata 42/3: *Wo zwei und drei versammlet sind*
(Where two and three are gathered together)
Adagio, après cantate 42/3 : *Wo zwei und drei versammlet sind*
(Là où deux ou trois se trouvent)

*Sinfonia*, after Cantata 11/1: *Lobet Gott in seinen Reichen*
(Praise the Lord in his riches)
Symphonie, après cantate 11/1 : *Lobet Gott in seinen Reichen*
(Louez Dieu dans ses royaumes)

*Movements from Cantatas 249a, 202, 208, 42, & 11, and* Goldberg Variations Nos. 18 & 22
*transcribed & arranged by Alison Mackay*
*Les mouvements des cantates 249a, 202, 208, 42 et 11, ainsi que les* Variations Goldberg
n^os^ *18 et 22 ont été transcrits et arrangés par Alison Mackay*

*Sonata BWV 1005 arranged by Christopher Verrette*
*La sonate BWV 1005 a été arrangée par Christopher Verrette*

Tafelmusik's Ontario Tour 2017 generously supported by
La tournée ontarienne 2017 de Tafelmusik a été généreusement commanditée par

ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO
an Ontario government agency
un organisme du gouvernement de l'Ontario

Corporate Sponsor/Entreprise commanditaire

KPMG

# JOHANN SEBASTIAN BACH

Born in Eisenach, March 21, 1685
Died in Leipzig, July 28, 1750

J.S. Bach: *The Circle of Creation* is a celebration of the genius of Johann Sebastian Bach, with an emphasis on the instrumental music which he created for his family, his students and his colleagues. Using words and images, the performance also honours the artisans and tradespeople whose labour and expertise made the performances of Bach's music possible, both in his own time and in the 21st century.

The concert begins and ends with poetry about the honorary patrons of Bach's city of Leipzig — the Roman god of music, Apollo, and his brother Mercury, who made a glorious musical instrument from the shell of a tortoise and seven strings of sheep gut.

Two millennia later, the instrument makers of the eighteenth century still used materials from the natural world — bird feathers for the quills that pluck harpsichord strings, maple and spruce for the bodies of stringed instruments, and boxwood for oboes. Sheep intestines were still used to create strings for Bach's instruments, and brass strings were made by hand for his harpsichords.

Centuries-old methods are still used today for the making of historical strings for period instruments. Because the guild members of early modern Europe were obliged to guard their trade secrets, modern makers have had to be detectives, using forensic evidence from scraps of old strings and sources such as Diderot's eighteen-century encyclopedias to determine the materials and techniques that would have been used for Bach's instruments.

The images seen in the concert

# JEAN-SÉBASTIEN BACH

Né à Eisenach, le 21 mars 1685
Décédé à Leipzig, le 28 juillet 1750

Le concert J.-S. Bach : *Le Cercle de la création* célèbre le génie du compositeur et présente la musique instrumentale qu'il a créée pour sa famille, ses élèves et ses amis musiciens. Le spectacle rend aussi hommage, en mots et en images, aux artisans et aux ouvriers dont le travail et les compétences ont rendu possible l'interprétation de la musique de Bach, à son époque aussi bien qu'au XXIe siècle.

Le concert débute et s'achève sur des poèmes dédiés aux patrons protecteurs de Leipzig, la ville où vivait Bach, soit Apollon, dieu romain de la musique, et son frère Mercure. Ce dernier avait fabriqué un magnifique instrument de musique à l'aide d'une carapace de tortue et de sept cordes en boyau de mouton.

Deux millénaires plus tard, les luthiers du XVIIIe siècle utilisaient encore des matériaux naturels : des plumes d'oiseaux pour fabriquer les plectres qui pincent les cordes du clavecin, du bois d'érable et d'épinette pour construire la caisse de résonance des instruments à cordes, et du buis pour fabriquer les hautbois. À l'époque de Bach, les cordes des instruments étaient toujours faites de boyau de mouton, et les cordes en laiton de ses clavecins étaient fabriquées à la main.

Ces méthodes séculaires sont toujours utilisées de nos jours pour fabriquer les cordes à l'ancienne qui équipent les instruments d'époque. Au début de l'ère moderne, les membres des guildes européennes devaient protéger jalousement leurs secrets de fabrication, si bien que les artisans de notre époque ont dû jouer aux détectives, analyser scientifiquement des morceaux de vieilles

portray artisans from Bach's time as well as modern instrument builders who use historical techniques to create instruments for the Tafelmusik Orchestra. Film footage and still photographs created specially for this performance feature Toronto builder and restorer Quentin Playfair, who made a cello inspired by an instrument from the Stradivarius workshop in 1726; the English harpsichord and string maker Malcolm Rose; the American oboe maker Harry vas Dias; German bassoon maker Peter Wolf; Toronto bow maker Stephen Marvin; and the artisans of the Aquila String factory in Italy.

Much of the music on the program is typical of the works which would have been performed at Zimmerman's Coffeehouse in the centre of Leipzig. In 1695, the merchants' guild of Leipzig had petitioned the town council for "street lanterns that would, as in Vienna and Berlin, burn all night to prevent incessant nocturnal crime." On Christmas Eve 1701, 700 oil-fuelled streetlights were installed in the city, making it safe for the first time for all citizens to walk freely at night, transforming coffeehouses into venues for recreation and music.

Bach directed an ensemble which performed on Friday nights at the cafe for which the owner, Gottfried Zimmerman, acquired a set of musical instruments. The orchestral suites BWV 1066 and 1068, the third Brandenburg Concerto, the Trio Sonata BWV 1039, the Goldberg Variations, and the shorter solos for harpsichord, violin or cello are typical of music which Bach would have performed with members of his family, university students, and amateur players of the ensemble known as the Collegium Musicum. Professional players from the

cordes et étudier des sources telles que l'encyclopédie rédigée au XVIIIe siècle par Diderot pour déterminer quels étaient les matériaux et les techniques de fabrication des instruments qu'utilisait Bach.

Les images présentées au cours du concert montrent des artisans de l'époque de Bach, ainsi que des fabricants d'instruments modernes qui utilisent des techniques historiques pour fabriquer les instruments destinés à l'Orchestre Tafelmusik. Les séquences filmées et les photographies créées spécialement pour le concert nous montrent Quentin Playfair, luthier et restaurateur d'instruments torontois qui a fabriqué un violoncelle inspiré par un instrument conçu dans l'atelier de Stradivari en 1726; le facteur de clavecins et fabricant de cordes Malcolm Rose; le fabricant de hautbois américain Harry vas Dias; le fabricant de bassons allemand Peter Wolf; l'archetier torontois Stephen Marvin; et les artisans de la fabrique de cordes Aquila, en Italie.

La plupart des musiques au programme du concert ressemblent à des œuvres qui auraient pu être présentées au café Zimmerman, établissement situé en plein centre de Leipzig. En 1695, la guilde des marchands de Leipzig avait déposé au conseil municipal une pétition demandant « que la ville soit éclairée toute la nuit par des lanternes, comme à Vienne et à Berlin, pour mettre fin aux incessantes activités criminelles commises à la faveur de l'obscurité ». La veille de Noël 1701, 700 lanternes à huile furent installées dans la ville, permettant pour la première fois à tous les citoyens de se déplacer librement le soir et de fréquenter les cafés qui devinrent ainsi des lieux de divertissement proposant des soirées musicales.

Bach a dirigé un ensemble qui se

Leipzig town band also participated in these performances.

These municipal musicians had responsibilities for outdoor performances from balconies at City Hall or one of the church steeples in town. *Gloria laus et honor* and *Wachet auf, ruft uns die Stimme* are well-known hymn tunes which would have been played instrumentally by these performers. They were given salaries, clothing, music, instruments, and housing for themselves and their families in the Stadtpfeiffer Gässchen (City Pipers' Lane), which was also the traditional street for the city's midwives.

In 1746, the Dresden official court painter Elias Gottlob Haussmann painted a portrait of the 61-year-old Bach holding, as was customary, an emblem of his art. Rather than being pictured with a keyboard, the famous virtuoso chose instead to hold a small piece of paper with three short lines of music — the first eight notes of the bass line of the *Goldberg Variations* with a six-part canon written in code. It was a powerful symbol of Bach's roles as composer, performer and teacher. Like the instrument makers who made his violins and harpsichords, Bach regarded himself as a craftsman who had inherited much from the guild musicians who were his forebears.

In June 2014, the members of Tafelmusik were invited to live in the city of Leipzig for two weeks as orchestra-in-residence at the annual festival which celebrates his legacy. Immersed in the atmosphere of Bach's hometown, we were able to explore the craft of Bach's own artisans, guided by our generous partners and advisors at the Bach Museum, who have provided many of the images for this project. The concert ends with a reflection

produisait les vendredis soir au café de Gottfried Zimmerman, aubergiste qui avait fait l'acquisition de plusieurs instruments de musique. Les suites orchestrales BWV 1066 et 1068, le *Concerto brandebourgeois n° 3*, la *Sonate en trio* BWV 1039, les *Variations Goldberg* et les pièces pour clavecin, violon ou violoncelle solo sont des exemples de la musique que Bach a jouée au café Zimmerman en compagnie des membres de sa famille, d'étudiants et de musiciens amateurs de l'ensemble connu sous le nom de Collegium Musicum. Les musiciens professionnels de l'orchestre de la Ville de Leipzig ont eux aussi participé à ces concerts.

Ces musiciens municipaux étaient chargés des concerts donnés en plein air sur les balcons de l'hôtel de ville ou du haut des clochers de la cité. Ils ont sans doute interprété les hymnes bien connus que sont *Gloria laus et honour* et *Wachet auf, ruft uns die Stimme*. Ils étaient payés et ils recevaient une allocation pour leurs vêtements, leurs fournitures musicales et leurs instruments, en plus d'être logés avec leur famille dans la Stadtpfeiffer Gässchen (ruelle des musiciens municipaux), où habitaient aussi traditionnellement les sages-femmes de la ville.

En 1746, le peintre officiel de la cour de Dresde, Elias Gottlob Haussmann, fit le portrait de Bach âgé alors de 61 ans, tenant, comme c'était la coutume, un emblème de son art. Plutôt que de prendre la pose devant un clavecin, le célèbre virtuose avait choisi de se faire représenter tenant un feuillet sur lequel étaient inscrites trois brèves phrases musicales — les huit premières notes de la ligne de basse des *Variations Goldberg* avec un canon en six parties écrit sous forme de code. C'était le symbole éloquent des

on human hands and the thousands of hours it takes to master the use of a violin bow or a chisel. In the long hours of labour, musicians, and artisans, are sustained by the beauty of materials, the artistry of their tools, the guidance of inspiring mentors, and the exhilaration of exploring the art of a great genius. We share with our audiences around the world an abiding love for the music of J.S. Bach, and it is a privilege to be able to perform it in celebration of his art and in recognition of the artisans, scholars, tradespeople and music lovers who have made our performing lives possible.

*by Alison Mackay*

divers rôles que jouait Bach en tant que compositeur, interprète et professeur. À l'instar des fabricants de ses violons et ses clavecins, Bach se considérait lui-même comme un artisan redevable pour ses compétences aux musiciens de la guilde qui l'avaient précédé.

En juin 2014, l'Orchestre Tafelmusik a été invité à séjourner pendant deux semaines dans la ville de Leipzig comme orchestre en résidence, à l'occasion du festival annuel qui célèbre l'héritage musical de Bach. C'est ainsi que les musiciens ont pu se familiariser avec le savoir-faire des artisans auxquels Bach faisait appel, guidés par les généreux partenaires et conseillers du Musée Bach, qui ont fourni une bonne partie des images utilisées dans ce programme. Le concert prend fin avec une réflexion sur l'habileté humaine et les milliers d'heures qu'il faut investir pour maîtriser l'usage d'un archet de violon ou d'un ciseau à bois. Au cours de ces longues heures de labeur, les musiciens tout comme les artisans se nourrissent de la beauté des matériaux, de la qualité de leurs outils, de l'inspiration et des conseils que leur prodiguent leurs mentors, et de l'enthousiasme qu'ils éprouvent à explorer l'art d'un grand génie. Nous partageons avec nos auditoires du monde entier un amour infini pour la musique de Bach, et c'est un privilège de pouvoir l'interpréter afin de célébrer son art et de saluer le talent des artisans, des érudits, des ouvriers et des mélomanes grâce à qui nous pouvons exercer notre métier de musicien.

*Traduit d'après Alison Mackay*

# TAFELMUSIK

**tafelmusik.org**

tafelmusik tafelmusikbocc tafelmusik1979

Hailed as "one of the world's top baroque orchestras" by *Gramophone Magazine*, Tafelmusik was founded in 1979 by Kenneth Solway and Susan Graves. At the heart of Tafelmusik is a group of remarkably talented, enthusiastic and dynamic permanent members, each of whom is a specialist in historical performance practice.

Delighting audiences worldwide for more than three decades, Toronto-based Tafelmusik reaches millions of people through its touring, critically-acclaimed recordings and artistic/community partnerships. The vitality of Tafelmusik's vision clearly resonates with its audiences in Toronto, where the orchestra performs some 80 concerts every year for a passionate and dedicated following. For over 35 years, Tafelmusik has maintained a strong presence on the world stage, performing in some 350 cities in 32 countries.

Tafelmusik has also invested much energy and many resources into supporting the next generation of period performers through its artist training programs, notably through the annual Tafelmusik Baroque Summer Institute and Tafelmusik Winter Institute.

An integral part of Tafelmusik's worldwide success has been its critically acclaimed discography of over 80 recordings, which have garnered many national and international awards, including nine JUNOs. A number of recordings have been released on the Tafelmusik Media label, available at tafelmusik.org/Shop.

Fondé en 1979 par Kenneth Solway et Susan Graves, l'Orchestre Tafelmusik figure parmi « les meilleurs orchestres baroques du monde », selon le magazine *Gramophone*. L'ensemble est composé de musiciens permanents enthousiastes et dynamiques au talent remarquable qui sont tous des spécialistes de l'interprétation historique.

Depuis plus de trois décennies, la formation torontoise charme les auditoires du monde entier et touche des millions de spectateurs au cours de ses tournées, ainsi que par ses enregistrements salués par la critique et ses partenariats artistiques et communautaires. Les auditoires torontois sont clairement séduits par la vision de l'ensemble, qui donne chaque année plus de 80 concerts pour les amateurs de musique passionnés et fidèles. Tafelmusik s'est produit dans 32 pays et environ 350 villes.

Par ailleurs, l'orchestre a investi beaucoup d'énergie et de ressources dans la formation de la prochaine génération de musiciens aux techniques d'exécution historiques, par l'intermédiaire de programmes de formation artistique, notamment le Tafelmusik Baroque Summer Institute et le Tafelmusik Winter Institute.

Tafelmusik doit aussi son succès mondial à sa discographie saluée par la critique, qui compte plus de 80 enregistrements couronnés de nombreux prix nationaux et internationaux, dont neuf prix JUNO. Un certain nombre de ces enregistrements sont parus sous l'étiquette Tafelmusik Media, dont on peut consulter le catalogue à l'adresse tafelmusik.org/Shop.

# JEANNE LAMON

director/metteure en scène

Music Director of Tafelmusik from 1981 to 2014, Jeanne Lamon has been praised by critics in Europe and North America for her strong musical leadership. She has won numerous awards, including honorary doctorates from York University, Mount Saint Vincent University and the University of Toronto, and the prestigious Molson Prize from the Canada Council for the Arts. In 2000, Jeanne Lamon was appointed a Member of the Order of Canada and, in 2014, a Member of the Order of Ontario. She is in demand as guest director of symphony orchestras in North America and abroad. She is Adjunct Professor at the University of Toronto, and is Artistic Director of the Health Arts Society of Ontario. Jeanne Lamon serves as Music Director Emerita of Tafelmusik.

Directrice musicale de l'Orchestre Tafelmusik de 1981 à 2014, Jeanne Lamon a reçu les éloges de critiques européens et nord-américains pour sa solide direction musicale. Elle a obtenu de nombreuses récompenses et reçu des doctorats honorifiques de l'Université York, de l'Université Mount Saint Vincent et de l'Université de Toronto, sans oublier le prestigieux prix Molson octroyé par le Conseil des arts du Canada. En 2014, elle est devenue membre de l'Ordre de l'Ontario. Elle est invitée à diriger des orchestres symphoniques partout en Amérique du Nord et à l'étranger. Elle est professeure auxiliaire à l'Université de Toronto et directrice artistique de la Health Arts Society of Ontario. Jeanne Lamon porte le titre de directrice artistique émérite de l'Orchestre Tafelmusik.

Tafelmusik made their first appearance at the National Arts Centre in April 1993, and returned for a second concert in October of the same year.

Tafelmusik a fait ses débuts au Centre national des Arts en avril 1993. L'ensemble était de retour en octobre de la même année pour donner un deuxième concert.

© Sian Richards

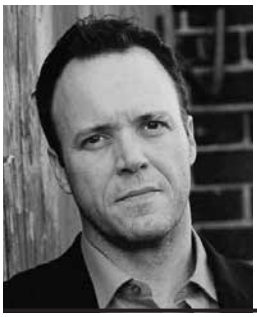
# ALISON MACKAY

creator of the program/créatrice du programme

Alison Mackay, who has played the violone and double bass with Tafelmusik since 1979, is active in the creation of cross-cultural and multi-disciplinary programs for the orchestra. A number of her projects, which include *The Four Seasons*, *a Cycle of the Sun*; *The Galileo Project*; *House of Dreams* and *Leipzig & Damascus: Tales of Two Cities*, have been made into feature documentary films and have toured extensively around the world. Her musical tale of adventure, *The Quest for Arundo Donax*, was awarded the 2006 JUNO Award for Children's Recording of the Year, and she is the recipient of the 2013 Betty Webster Award for her contribution to orchestral life in Canada.

Alison Mackay joue du violon et de la contrebasse avec Tafelmusik depuis 1979. Elle se consacre à la conception de programmes interculturels et multidisciplinaires pour l'orchestre. On lui doit notamment les programmes *The Four Seasons*, *a Cycle of the Sun*, *The Galileo Project*, *House of Dreams* et *Leipzig & Damascus: Tales of Two Cities*, qui ont fait l'objet de documentaires présentés dans le monde entier. Son aventure musicale intitulée *La quête de l'arundo donax* a obtenu le prix JUNO 2006 du meilleur enregistrement pour enfants. Alison Mackay a reçu, en 2013, le prix Betty Webster pour sa contribution à la vie orchestrale au Canada.

© Sian Richards



# BLAIR WILLIAMS

narrator/narrateur

Based in Toronto, Blair Williams works as a director and actor in theatres across Canada and the U.S., notably at the renowned Shaw Festival. He has previously collaborated with Tafelmusik on the narrative concerts *House of Dreams*, *Chariots of Fire*, *King Arthur*, *The Grand Tour* and *The Quest for Arundo Donax*, the recording of which won a JUNO Award for Best Children's Album of the Year. He was born in North Bay Ontario, and is a graduate of the National Theatre School of Canada.

Établi à Toronto, Blair Williams exerce les fonctions de metteur en scène et de comédien dans divers théâtres du Canada et des États-Unis, notamment au célèbre Shaw Festival. Il a déjà collaboré avec l'Orchestre Tafelmusik comme narrateur lors des concerts House of Dreams, Chariots of Fire, King Arthur, The Grand Tour et La quête de l'arundo donax, spectacle dont l'enregistrement a été couronné du prix JUNO du meilleur enregistrement pour enfants de l'année. Blair Williams est né à North Bay, en Ontario, et est diplômé de l'École nationale de théâtre du Canada.

# SPECIAL THANKS
# NOUS REMERCIONS TOUT SPÉCIALEMENT

**Jean-Marc St. Pierre** of *MAJ Productions* in Montreal for permission to use his footage of the Aquila factory.

**Timothy Barrett**, Director of the Iowa Centre of the Book, and filmmaker **Avi Michael**, creator of the film *Chancery Papermaking*, for the footage of paper being made as in the time of Bach.

**Dr. Daniel Geiger** of the Museum of Natural History, Santa Monica, California for his magnified images of materials from Bach's world.

**The Bach Museum**, Leipzig, for permission to use images from the museum.

Production designer **Glenn Davidson** for creating the photo sequences of hands and Saxon sheep.

**Jean-Marc St. Pierre**, de *Productions MAJ* à Montréal, qui nous a permis d'utiliser les images qu'il a tournées à la manufacture Aquila.

**Timothy Barrett**, directeur de l'Iowa Centre of the Book, et **Avi Michael**, réalisateur du film *Chancery Papermaking*, qui nous ont permis d'utiliser les séquences montrant la fabrication du papier comme à l'époque de Bach.

**Daniel Geiger** du Museum of Natural History, Santa Monica, Californie, pour ses agrandissements de matériaux utilisés à l'époque de Bach.

**Le Musée Bach** de Leipzig, qui nous a permis d'utiliser ses images.

**Glenn Davidson**, concepteur de production, qui a créé les séquences de photos montrant des mains et des moutons saxons.

# TAFELMUSIK BAROQUE ORCHESTRA
# ORCHESTRE BAROQUE TAFELMUSIK

**Jeanne Lamon** director/metteure en scène

VIOLIN/VIOLON
**Jeanne Lamon**
**Patricia Ahern**
**Thomas Georgi**
**Michelle Odorico**
**Christopher Verrette**
**Julia Wedman**

VIOLA/ALTO
**Patrick G. Jordan**
**Stefano Marcocchi**

VIOLONCELLO/
VIOLONCELLE
**Christina Mahler**
**Allen Whear**

DOUBLE BASS/
CONTREBASSE
**Alison Mackay**

OBOE/HAUTBOIS
**John Abberger**
**Marco Cera**

BASSOON/BASSON
**Anna Marsh**

HARPSICHORD/
CLAVECIN
**Charlotte Nediger**

**Glenn Davidson** production designer & technical director/
concepteur de la production et directeur technique

**Raha Javanfar** projections designer/concepteur des éclairages

**Beth Anderson** tour & stage manager/directrice de tournée et régisseuse

# IMAGE CREDITS/SOURCES

1 Apollo with lyre. Photo credit: Depositphotos [phil bird].
Apollon avec une lyre. Photo : Depositphotos (phil bird)

2 Mercury with metal wheel. Photo credit: Dreamstime images, ©Slayerspb.
Mercure avec une roue de métal. Photo : Dreamstime images, ©Slayerspb

3 Apollo and Mercury plaques. Image credit: Raha Javanfar.
Plaques d'Apollon et de Mercure. Image : Raha Javanfar

4 Elias Gottlieb Haussmann, *Portrait of Johann Sebastian Bach*, Stadtgeschichtliches Museum, Leipzig. Photo credit: Erich Lessing/Art Resource NY.
*Portrait de Jean-Sébastien Bach* d'Elias Gottlieb Haussmann, Stadtgeschichtliches Museum, Leipzig. Photo : Erich Lessing/Art Resource NY

5 Overview of Hyades Star Cluster. Photo credit: NASA, ESA, ST ScI.
Aperçu de l'amas des Hyades. Photo : NASA, ESA, ST ScI.

6 Cypress Grove at Dawn/Cyprus Ridge in Arcadia. Photo credit: Elizabeth Ganiatsos.
Bosquet de cyprès à l'aube/Crête de cyprès, Arcadie. Photo : Elizabeth Ganiatsos

7 Tortoise Shell Lyre, © The Trustees of the British Museum.
Lyre en écaille de tortue © membres du conseil d'administration du British Museum

Richard Earlom, after Claude Lorrain, by kind permission of Harvard Art Museums.
Richard Earlom, d'après Claude Lorrain, avec l'aimable autorisation des musées d'Art de Harvard

8 *A Landscape, with Buildings, and Mercury Stealing Admetus's Cattle from Apollo*

9 *A Landscape, with Cattle*

10 *A Landscape, with Cattle, and with Mercury and Battus*

11 Abraham Ortelius, *Map of Europe*, c.1570. Photo credit: Depositphoto (cascoly).
*Carte de l'Europe* d'Abraham Ortelius, vers 1570. Photo : Depositphotos (cascoly)

12 Paul de Wit, *Map of Leipzig*, by kind permission of Olaf Simons.
*Carte de Leipzig* de Paul de Wit, avec l'aimable autorisation d'Olaf Simons

Photos of Leipzig. Photo credit: Gert Mothes.
Photos de Leipzig. Photo : Gert Mothes

13 Statues of Apollo and Mercury on the Stock Exchange
Statues d'Apollon et de Mercure à la Bourse de Londres

14 Towers of St. Nicholas and St. Thomas Church
Tours des églises St. Nicholas et St. Thomas

15 City Hall
Hôtel de ville

16 Leipzig film footage of baroque Stock Exchange, St. Nicholas Church, St. Thomas Church, City Hall and White Elster River. Filmed by Alex Foster.
Séquence d'archive de Leipzig du marché boursier baroque, de l'église St. Nicholas, de l'église St. Thomas, de l'hôtel de ville, et de la rivière Elster Blanche. Filmée par Alex Foster

17 Photos of rastrum and ingredients of Bach's ink taken with kind permission of the Bach Museum, Leipzig. Photo credit: Gert Mothes.
Photos d'un trace-portée et des ingrédients de l'encre de Bach prises avec l'aimable autorisation du musée de Bach, à Leipzig. Photo : Gert Mothes

18 Image of Leipzig Stadpfeiffergasse, by kind permission of Martin Geisler.
Image de la Stadpfeiffergasse de Leipzig, avec l'aimable autorisation de Martin Geisler.

19 Joachim Ernst Scheffler, *Leipzig Stock Market*, 1749; images of watermarks used by Bach; page of continuo part from J.S. Bach Cantata 14. By kind permission of the Bach Museum, Leipzig.
Joachim Ernst Scheffler, *Leipzig Stock Market*, 1749; images des filigranes utilisés par Bach; page d'une partition de continuo de la cantate 14 de J.-S. Bach, avec l'aimable autorisation du musée de Bach, à Leipzig.

20 Microscopic views of feather, woods, bow hair, gut strings and rosin. Wood shavings provided by Olivia Pelling (Finestrings, Ottawa). Feather material provided by Dr. Krista Fahy, Curator of Ornithology at the Santa Barbara Museum of Natural History. Photo credit: Daniel Geiger.
Images microscopiques d'une plume, de bois, de la corde d'un archet, de cordes de boyau et d'arcanson. Copeaux de bois fournis par Olivia Pelling (Finestrings, Ottawa). Plume fournie par Krista Fahy, Ph. D., conservatrice en ornithologie au Museum of Natural History de Santa Barbara. Photo : Daniel Geiger

21 Photos of indoor Apollo and Mercury statues, town councillors, and eighteenth-century trade fair catalogue taken with kind permission of the Leipzig City Museum.
Photo credit: Gert Mothes.
Photos de statues d'intérieur d'Apollon et de Mercure, d'échevins et de catalogue d'une foire commerciale du XVIII^e siècle prises avec l'aimable autorisation du musée municipal de Leipzig.
Photo : Gert Mothes

**22** Images of millwheel stampers, rag sorters, papermakers and candlemakers from Denis Diderot, *Encyclopédie des sciences, des arts, et des métiers*, 1750–1765, by kind permission of the Thomas Fisher Rare Book Library, University of Toronto.
Images d'un moulin de pressage, de trieuses de chiffons, de papetiers et de fabricants de chandelles de Denis Diderot, *Encyclopédie des sciences, des arts, et des métiers*, 1750–1765, avec l'aimable autorisation de la Thomas Fisher Rare Book Library de l'Université de Toronto.

**23** Bernard Picart, *Outdoor concert*, 1709. Rijksmuseum, Amsterdam.

**24** Vincent Laurensz van der Vinne, *Gold Shop*, 1714. Rijksmuseum, Amsterdam.

**25** Photo of Doubrava, used by kind permission of Petr Kečkeš.
Photo de Doubrava utilisée avec l'aimable autorisation de Petr Kečkeš.

**26** Photo of Grüen paper mill, by kind permission of the AS/Doubrava Museum. Many thanks to Jitka Klimova, Consulate General of the Czech Republic in Toronto.
Photo de la papeterie Grüen, utilisée avec l'aimable autorisation du musée AS/Doubrava. Nous remercions Jitka Klimova du consulat général de la République tchèque à Toronto.

**27** Film footage from *Chancery Papermaking* created by Avi Michael, used by kind permission of Timothy Barrett, Director of the University of Iowa Centre of the Book
Extrait du film *Chancery Papermaking* d'Avi Michael, utilisé avec l'aimable autorisation de Timothy Barrett, directeur du Centre of the Book de l'Université de l'Iowa

**28** Film footage of wire drawing and harpsichord making at the workshop of Malcolm Rose, Lewes, U.K. Filmed by Mike Grippo for Tafelmusik.
Séquence filmée de tréfilage et de fabrication de clavecin à l'atelier de Malcolm Rose, à Lewes, Royaume-Uni. Filmée par Mike Grippo pour Tafelmusik.

**29** Workshop of luthier Quentin Playfair, Toronto. Photo credits: Sue Dickin & Quentin Playfair.
Atelier du luthier Quentin Playfair, à Toronto. Photo : Sue Dickin et Quentin Playfair

**30** Oboe and bassoon making at the Guntram Wolf family workshop, Kronach, Germany.
Photo credit: Anna Marsh.
Fabrication de hautbois et de bassons à l'atelier familial Guntram Wolf, à Kronach, Allemagne.
Photo : Anna Marsh

**31** Workshop of Harry vas Dias, Atlanta, GA. ©Hastings Huggins.
Atelier d'Harry vas Dias, à Atlanta, Géorgie. ©Hastings Huggins.

**32** Saxon Merino Sheep. Photo credit: Glenn Davidson.
Mouton mérinos saxon. Photo : Glenn Davidson

**33** Film footage of the Aquila String Factory created for *How It's Made* by Productions MAJ, Montreal.
Séquence filmée de la Aquila String Factory créée pour l'émission How It's Made, produite par Productions MAJ, Montréal.

**34** Workshop of Stephen Marvin. Photos kindly provided by Stephen Marvin.
Atelier de Stephen Marvin. Photos aimablement offertes par Stephen Marvin.

Song of Songs images/Images du Cantique des cantiques

**35** Philip van Gunst, *Celebrating the Sabbath in a Jewish family*, c./vers 1725. Rijksmuseum, Amsterdam.

**36** Abraham Mignon, *Still life with fruit*. Rijksmuseum, Amsterdam

**37** Ottmar Elliger, *Still life with liles*. Rijksmuseum, Amsterdam

**38** Anonymous gouache, *Collegium musicum concert in a tavern*, c.1740, by kind permission of Germanisches Nationalmuseum, Nürnberg.
Gouache anonyme, *Collegium musicum concert in a tavern*, vers 1740, utilisée avec l'aimable autorisation du Germanisches Nationalmuseum, Nürnberg.

**39** Three versions of the first eight notes of the bass line of Bach *Goldberg Variations*, drawn by Ivars Taurins.
Trois versions des huit premières notes de la ligne de basse des *Variations Goldberg*, écrites par Ivars Taurins.

**40** Leonardo da Vinci, *Drawing of the anatomy of the hand*. Photo credit: Depositphotos (lollok).
Léonard de Vinci, *Drawing of the anatomy of the hand*. Photo : Depositphotos (lollok).

**41** Hand montage photo credits: Glenn Davidson, Mike Grippo, Avi Michael, Sue Dickin and Sian Richards.
Montage de photos de mains. Photos : Glenn Davidson, Mike Grippo, Avi Michael, Sue Dickin et Sian Richards.

Final montage/Montage final :
Childhood and youthful photos of Tafelmusik players kindly provided by members of the orchestra.
Photos d'enfance des musiciens de Tafelmusik aimablement fournies par les membres de l'orchestre.

Photos ©Depositphotos: white horse [vikarus], maple key [ligora], maple tree [manfredxy], spruce cones [ketta], ravens in flight [rck953], native copper [only fabrizio], and spheralerite (zinc) [wlad74], flax seeds [boggy22], flax flower [VID].
Photos ©Depositphotos : cheval blanc [vikarus], disamare [ligora], érable [manfredxy], cônes d'épinette [ketta], corbeau en vol [rck953], cuivre natif [only fabrizio] et sphalérite (zinc) [wlad74], graines de lin [boggy22], fleur de lin [VID].


The **National Arts Centre** is sharing the best of the performing arts with Canadians in **2017**.

Join us in celebrating 150 years of Confederation. The NAC is presenting ambitious projects marking this important milestone.

Le **Centre national des Arts** offrira le meilleur des arts de la scène aux Canadiens en **2017**.

Prenez part aux célébrations entourant le 150e anniversaire de la Confédération! Le CNA prépare d'ambitieux projets pour souligner cet important jalon.

CANADA 150

Details at **nac-cna.ca/canada150**
Toute l'information au **cna-nac.ca/Canada150e**

# MUSIC DEPARTMENT/DÉPARTEMENT DE MUSIQUE

| | |
|---|---|
| **Christopher Deacon** | Managing Director/Directeur administratif |
| **Marc Stevens** | General Manager/Gestionnaire principal |
| **Daphne Burt** | Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique |
| **Nelson McDougall** | Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre |
| **Christine Marshall** | Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration |
| **Stefani Truant** | Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée |
| **Meiko Taylor** | Personnel Manager/Chef du personnel |
| **Renée Villemaire** | Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif |
| **Ryan Purchase** | Artistic Coordinator/Coordonnateur artistique |
| **Fletcher Gailey-Snell** | Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre |
| **Kelly Symons** | Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public |
| **Geneviève Cimon** | Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité |
| **Christy Harris** | Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes |
| **Kelly Racicot** | Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique |
| **Natasha Harwood** | Manager, NAC Music Alive Program/Gestionnaire, Programme Vive la musique du CNA |
| **Sophie Reussner-Pazur** | Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité |
| **Donnie Deacon** | Resident Artist in the Community/Artiste en résidence dans la collectivité |
| **Diane Landry** | Director, Marketing/Directrice, Marketing |
| **Bobbi Jaimet** | Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing |
| **Andrea Ruttan** | Communications Officer/Agente de communication |
| **Chloé Saint-Denis** | Marketing Officer/Agente de marketing |
| **James Laing** | Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing |
| **Odette Laurin** | Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications |
| **Mike D'Amato** | Director, Production/Directeur, Production |
| **Pasquale Cornacchia** | Technical Director/Directeur technique |
| **Robert Lafleur** | President, Friends of the NAC Orchestra/Président, Amis de l'Orchestre du CNA |

Audi Ottawa
Audi Mark Motors of Ottawa

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts

Friends of the National Arts Centre Orchestra
Les Amis de l'Orchestre du Centre national des arts

Join the Friends of the NAC Orchestra in supporting music education.
Telephone: **613 947-7000 x590**
**FriendsOfNACO.ca**

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA pour une bonne cause : l'éducation musicale.
Téléphone : **613 947-7000 x590**
**AmisDOCNA.ca**

BIO GAS ENERGY

Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®

scène CANADA scene

Presenting Partner
Partenaire présentateur TD

JUNE 15 JUIN – JULY 23 JUILLET 2017

©Edward Gajdel INC. 2016

# OSCAR, WITH LOVE:

CELEBRATING
CANADA'S JAZZ LEGEND

HOMMAGE À UNE
LÉGENDE DU JAZZ CANADIEN

Featuring / Mettant en vedette:

**Robi Botos, Oliver Jones,**
**Jon Kimura Parker, Benny Green**
and many more! / et bien d'autres!

## JULY 10 JUILLET

**Salle Southam Hall**

ADULTS FROM /
ADULTES À PARTIR DE

## $49

CANADA 150

canadascene.ca
scenecanada.ca

@CanadaScene
@ScèneCanada

NAC Box Office
Billetterie du CNA

ticketmaster.ca
1-888-991-2787 (ARTS)

Presenting Partner / Partenaire présentateur TD

Honorary Patrons / Marraine et parrain d'honneur **Margaret & David Fountain**

Major Partners / Partenaires principaux **Bonnie & John Buhler**

Supporting Partners / Partenaires participants **Gail Asper, O.C., O.M., LL.D. & Michael Paterson**

PCL CONSTRUCTION LEADERS

SLAIGHT

Major Media Partner / Média partenaire principal CANADA 150

CANADA 150 | Canada | Canada Council for the Art / Conseil des arts du Canada | Ontario | Ontario 150 | Alberta | New Brunswick | Newfoundland Labrador | Nova Scotia | Yukon

NATIONAL ARTS CENTRE FOUNDATION
FONDATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

# DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of February 9, 2017. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 9 février 2017 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

## NATION BUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D. & Michael Paterson
The Azrieli Foundation/ La Fondation Azrieli
Alice & Grant Burton
Mohammed A. Faris
Susan Glass & Arni Thorsteinson, Shelter Canadian Properties Limited
The Dianne & Irving Kipnes Foundation
The Honourable Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.
Janice & Earle O'Born
Gail & David O'Brien
Roula & Alan P. Rossy
John & Jennifer Ruddy
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

## CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Crabtree Foundation

## LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler
Margaret & David Fountain
Harvey & Louise Glatt
Peng Lin & Yu Gu
The Slaight Family Fund for Emerging Artists/Le Fonds pour artistes émergents de la famille Slaight
The Vered Family / La famille Vered
Anonymous / Donateur anonyme (1)

## PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Arel Capital
Robert & Sandra Ashe
The Asper Foundation
Sharon Azrieli Perez
The Renette and David Berman Family Foundation
Kimberley Bozak & Philip Deck
Earlaine Collins
The Craig Foundation
Barbara Crook & Dan Greenberg, Danbe Foundation
Ian & Kiki Delaney
Estate of Sorel Etrog
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LLD(hc)
Shirley Greenberg, C.M.
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Irving Harris Foundation
The Keg Spirit Foundation
The Leacross Foundation
Joan & Jerry Lozinski
Dr. Kanta Marwah
Estate of Arthur Palmer
Michael Potter
Eli & Philip Taylor
Jayne Watson

## PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Cynthia Baxter and Family / et famille
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
Christina Cameron & Hugh Winsor
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
The Right Honourable Joe Clark, P.C., C.C., A.O.E & Maureen McTeer
Liane & Robert Clasen
Michel Collette
Daugherty and Verma Endowment for Young Musicians / Fonds de dotation Daugherty et Verma pour jeunes musiciens
Thomas d'Aquino & Susan Peterson d'Aquino
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Julia & Robert Foster
Fred & Elizabeth Fountain
Friends of the National Arts Centre Orchestra/Les Amis de l'Orchestre du CNA
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Stephen & Jocelyne Greenberg
James & Emily Ho
Donald K. Johnson & Anna McCowan Johnson
Rosalind & Stanley Labow
D'Arcy L. Levesque
The Honourable John Manley, P.C., O.C. & Mrs. Judith Manley
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Grant J. McDonald, FCPA, FCA & Carol Devenny
Jane E. Moore
Penney Group
Sarah Ryan & Molly Ryan
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Alexander Shelley
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Robert Tennant
Anthony and Gladys Tyler Charitable Foundation
Donald T. Walcot
Don & Billy Wiles
The Zed Family / La famille Zed
Anonymous / Donateurs anonymes (3)

## PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

David Aaron
Frank & Inge Balogh
W. Geoffrey Beattie
Edward Burtynsky & Julia Johnston
John M. Cassaday
La famille Cousineau
Robert & Marian Cumming
Henry B. Curtis
Christopher Deacon & Gwen Goodier
Sarah Garton Stanley
Dale Godsoe, C.M.
Dr. Peter & Mrs. Sheila Gorman
Martha Lou Henley
J.P. Bickell Foundation
Sarah Jennings & Ian Johns
David & Susan Laister
Dennis & Andrea Laurin
Frances Lazar
Joyce Lowe
Katharine McClure
The McKinlays / La famille McKinlay : Kenneth, Jill and the late / et feu Ronald
Rick Mercer & Gerald Lunz
Christopher Millard
Barbara Newbegin
John Osborne
Dr. Suren Phansalker
Guy & Mary Pratte
Karen Prentice, Q.C., & the Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.
Irfhan Rawji & Christine Armstrong
J. Serge Sasseville
Enrico Scichilone
Barbara & Don Seal
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C. & Mme Jeanne d'Arc Sharp
Dawn Sommerer
William & Jean Teron
Vernon G. & Beryl Turner
Paul Wells & Lisa Samson
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

## DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen
Stefan F. & Janina Ann Baginski
Sheila Bayne
Michael Bell & Anne Burnett
Sandra & E Nelson Beveridge
Barry M. Bloom
Hayden Brown & Tracy Brooks
Erika & Geoffrey F. Bruce
Graham & Maureen Carpenter
Lise Chartrand & David Franklin
Cintec Canada Ltd.
Christopher & Saye Clement
Vincent & Danielle Crupi
Nadia Diakun-Thibault & Ron Thibault
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C. & Ms. Judy Young
Carol Fahie
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Toby Greenbaum & Joel Rotstein
Stephen & Raymonde Hanson
Michael Harkins
Ron & Elaine Johnson
Dr. David & Mrs. Glenda Jones
Dr. Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville
Diana & David Kirkwood
Roland Dimitriu & Diane Landry
Jean B. Liberty
Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund
Brenda MacKenzie
Donald MacLeod
Andrea Mills & Michael Nagy
William & Hallie Murphy
Jacqueline M. Newton
Charles & Sheila Nicholson
Ms. Eileen & Mr. Ralph Overend
Eric & Lois Ridgen
Go Sato
Southam Club
Mary Turnbull
Dave & Megan Waller
Donna & Henry Watt
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

## MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere / Chevalier Pasqualina Pat Adamo
Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Pierre Aubry & Jane Dudley
Paul & Rosemary Bender
Dr. Francois-Gilles Boucher & Annie Dickson
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
David Monaghan & Frances Buckley
Dr. Nick Busing & Madam Justice Catherine Aitken
Canadian National Autism Foundation
Claude Chapdelaine
Tom & Beth Charlton
Deborah Collins
Dr. Gretchen Conrad & Mr. Mark G. Shulist
Dr. David Crowe
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Douglas A. Dawson Architecture & Design
Christopher & Bronwen Dearlove
Gladys & Andrew Dencs
Norman Dionne
Robert P. Doyle
Robert S. & Clarisse Doyle
Colonel-Maître Michel & Madame Nicole Drapeau
Yvon Duplessis
Catherine Ebbs & Ted Wilson
James & Deborah Farrow
E.A. Fleming
Dr. Margaret White & Patrick Foody
Denis Gagnon
Dr. Pierre Gareau
Dr. David & Rochelle Greenberg
Ms. Wendy R. Hanna
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner
David Holdsworth & Nicole Senécal
Jacquelin Holzman & John Rutherford
Margie & Jeff Hooper
Marilyn Jenkins & David Speck
Mary Johnston
Ms. Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Beatrice Keleher-Raffoul
Brian & Lynn Keller
Carlene & J-P Lafleur
Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe & Bernard Leduc
Gaston & Carol Lauzon
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Aileen Letourneau
John & Alexandra Marcellus
André McArdle & Lise Paquin
John McPherson & Lise Ouimet
Sylvie Morel
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Joanne Papineau
Russell Pastuch & Lynn Solvason
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Marianne & Ferdinand Roelofs
Elizabeth Roscoe
In memory of Gloria Roseman
Esther P. and J. David Runnalls
Shawn Scromeda & Sally Gomery
Mr. Peter Seguin
David Selzer & Ann Miller
John Shannon & Andrée-Cybèle Bilinski
Carolyn & Scott Shepherd
Dr. Farid Shodjaee & Mrs. Laurie Zrudlo
Jacques & Donna Shore
Arlene Stafford-Wilson & Kevin Wilson
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Hala Tabl
Sunao Tamaru
Elizabeth Taylor
Dino Testa
Gordon & Annette Thiessen
Janet Thorsteinson
In Memory of Frank A.M. Tremayne, Q.C.
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner
William & Donna Vangool
Ms. Frances A. Walsh
Hans & Marianne Weidemann
Milana Zilnik
Anonymous / Donateurs anonymes (9)

## PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon
George Anderson & Charlotte Gray
Robert & Amelita Armit
Daryl Banke & Mark Hussey
Catherine Barry & Christian Pilon
David Beattie
Suzanne Bédard
Leslie Behnia
Marion & Robert Bennett
Marva Black & Bruce Topping
Margaret Bloodworth
Heidi Bonnell
Nelson Borges
Richard Burgess & Louise Stephens
Janet Campbell
Susan & Brad Campbell
Kevin Chan & Andrea Armigo Fortin
Vinay & Jagdish Chander
Spencer & Jocelyn Cheng
Simone Choy EXEC Coach
Rev. Gail & Robert Christy
Geneviève Cimon & Rees Kassen
Margaret & John Coleman
Michael & Beryl Corber
Lise & Pierre Cousineau
Marie Couturier
Duart & Donna Crabtree
Robert J. Craig
Beth Cybulski
Andrew Davies
Thomas Dent
Céline d'Etcheverry
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover
Steven W. Dwyer & Sandra Laughren
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard
Dr. David Finestone & Mrs. Josie Finestone
Hans & Alice Foerstel
Nadine Fortin & Jonathan McPhail
Anthony Foster & Katherine McPhee
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth
Robert Gagné & Manon St-Jules
Carey & Nancy Garrett
Matthew Garskey & Laura Kelly
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
Louis Giroux
Adam Gooderham
Beric & Elizabeth Graham-Smith
Christine Grant & Brian Ross
Lawrence R. Grant & Barbara Duggan
Darrell & D. Brian Gregersen
Robert Guindon & Diane Desrochers
Suren & Junko Gupta
Tara Hall
John & Greta Hansen
The Haridwar-Om Family
Christopher Harnett
Mischa Hayek
Bruce & Diane Hillary
Jackman Foundation
Anikó G. Jean
Ross Jewell
Gabriel Karlin & Andrea Rosen
Daniel Keene
Dr. John Kershman & Ms. Sabina Wasserlauf
Lisette Lafontaine
Réal Lalande
Thérèse Lamarche
Christine Langlois & Carl Martin
Joseph D. Law
Nicole Leboeuf
Conrad L'Ecuyer
Dr. Giles & Shannon Leo
Christopher Mark LeSauvage
Catherine Levesque Groleau
Cathy Levy & Martin Bolduc
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan & Mrs. Ruth Logan
Christine L. MacDonald
Therese M. Maclean
Jack & Hélène Major
Marianne's Lingerie
Jack & Dale McAuley
Elizabeth McGowan
Tamas Mihalik
Bruce R. Miller
J. David & Pamela Miller
Nadim Missaghian
Jane Morris
Thomas Morris
David Nahwegahbow & Lois Jacobs
Ritika Nandkeolyar
Barbara E. Newell
Kathryn Noel
Cedric & Jill Nowell
Franz Ohler
Maxine Oldham
Maureen P. O'Neil
Mr. Eme Onuoha
M. Ortolani & J. Bergeron
Sherrill Owen
Diana Pepall & Cameron Pulsifer
Mrs. Dorothy Phillips
Monique Prins
Maura Ricketts & Laurence Head
Pierre Sabourin & Erin Devaney
Olga Streltchenko & Joel Sachs
David & Els Salisbury
Kevin Sampson
Mr. & Mrs. Brian Scott
J. Sinclair
George Skinner & Marielle Bourdages
Mike Smith & Joy Ells
Howard Sokolowski & Senator Linda Frum
Judith Spanglett & Michael R. Harris
Robert & Carole Stelmack
Ann Thomas & Brydon Smith
Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Dr. Derry G. Timleck
James Tomlinson
Dr. & Mrs. Kenneth & Margaret Torrance
Nancy & Wallace Vrooman
In memory of Thomas Howard Westran
Alexandra Wilson & Paul André Baril
Linda Wood
Paul Zendrowski & Cynthia King
Pinchas Zukerman
Anonymous / Donateurs anonymes (10)

# CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada
A&E Television Networks
AirSprint
Amazon.ca
Arnon Corporation
Bassi Construction Ltd.
Bell
Corus Entertainment Inc.
The Craig Foundation
Diamond Schmitt Architects
District Realty
Doherty & Associates Ltd.
Ensight Canada
EY
Ferguslea Properties Limited
Glenview Management Limited
Great-West Life, London Life and Canada Life
Insurance Bureau of Canada / Bureau d'assurance du Canada
KPMG
Mitel
Mizrahi Corporation
Nordstrom
The Opera Cares Foundation
PCL Constructors Canada Inc.
PearTree Financial Services Ltd.
Quebecor Media Inc.
Rogers TV
Rogers Communications
Sakto Corporation
Scotia Wealth Management / Scotia Gestion de patrimoine
Telesat
Tomlinson
Urbandale Construction Limited

# CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

## CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal Lepage Performance Realty
Julie Teskey Re/Max Metro City

## CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa)
Marina Kun/Kun Shoulder Rest

## CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services
Bulger Young
Canada Retirement Information Centre
Capital Gain Accounting Services
1994 Inc.
Colliers Project Leaders
Concentric Associates International Incorporated
CT Labs
Finlayson & Singlehurst
Homestead Land Holdings Ltd.
Mynott Construction
Tartan Homes Corporation
WALL SPACE GALLERY

## CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation
AFS Consulting (Doug Jordan)
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates-Trustee in Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman
Beldemer Holdings Ltd.
boogie + birdie
Carling Animal Hospital
Cintec Canada Ltd.
Colleen Currie Law & Mediation
Comtest Communications Products Ltd.
Conference Interpreters of Canada
Conroy Optometric Centre
Construction Laurent Filion - Plates-formes élévatrices
Dafocom Solutions Inc.
Deerpark Management Limited
Del Rosario Financial Services-Sun Life Financial
Déménagement Outaouais
Muriel Dombret Clothes
Dufferin Research Inc.
Epicuria
Drs. Alfredo & Ruby Formoso
Founddesign Vintage Modern Design Inc.
Janet Geiger, Stone Gables Investment/HollisWealth
Norman Genereaux
The Green Door Restaurant
Green Thumb Garden Centre
Powell Griffiths
Groupe TIF Group Inc.
Dan Hamilton
Henderson Furniture Repair/Colleen Lusk-Morin
IntelliSyn Communications Inc.
Katari Imaging
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Kroon Electric
Gary Kugler & Marlene Rubin
L.W.I. Consulting Partners Inc.
David Lacharity & Andrea MacQueen
Leadership Dynamiks & Associates
Liberty Tax Services - Montreal Road
McMillan LLP
Michael D. Segal Professional Corporation
Moneyvest Financial Services Inc
Multishred Inc.
Nortak Software Ltd.
Ottawa Bagel Shop
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
The Piggy Market
Prestwick Building Corporation
Project Services International
The Properties Group Ltd.
Mr. Waleed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Restaurant E18hteen
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Sam's Cafe at Fairmont Confectionery
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids
Suzy Q Doughnuts
Swiss Hotel
Systematix IT Solutions Inc.
TPG Technology Consulting Ltd
WEDECOR
Westboro Flooring & Décor
Anonymous / Donateur anonyme (1)

## CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. - Danielle L Hannah
Abacus Chartered Accountant
Acart Communications Inc
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Andrex Holdings
Arcana Martial Arts Academy
ASDE Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique
Blumenstudio
BPL Évaluations Inc.
Marianna & Micheal Burch
Canopy Insurance Services
Cardtronics
Carducci's Shoes & Leather Goods
Coconut Lagoon Restaurant
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette
Denzil FEINBERG CFP R.F.P.
First Memorial Funeral Services - Fairview Chapel
Vincent Gobuyan
Green Papaya Restaurant
Hampton Paints
InnovaComm Marketing & Communication
Interplay Creative Media Inc.
Long & McQuade Musical Instruments
Misty River Introductions - Professional Matchmaking
New Generation Sushi Freshness Made to Order
ORMTA - Ontario Registered Music Teachers Association
Ottawa Asset Management Inc.
P3 Physiotherapy
Parkin Architects Limited
Pro Physio & Sport Medicine Centres
Ridout & Maybee LLP
Dr. Jeffery Sherman
Steve Sicard, SRES®, Realtor - Always Putting Your Needs First
Spectra FX Inc
StageRite Home Staging
Mr. Mario Staltari B Comm, CPA
Brian Staples - Trade Facilitation Services
Symphony Senior Living Orleans
Torrance Microfit
Vernini Uomo
Wild Pigments Art Studio

# EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina Pat Adamo
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey
Edward and Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre Trust / La Fiducie Bluma Appel du Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for Young Musicians/Fonds de dotation Daugherty et Verma pour jeunes musiciens
Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Erdelyi Karpati Memorial Fund/Fonds mémorial Erdelyi Karpati
Estate of Sorel Etrog
Randall G. Fillion
The Estate of / Succession de Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment for the Development of Young Musicians from Ottawa/Fonds de dotation Audrey et Dennis Forster pour le développement des jeunes musiciens d'Ottawa
Estate of A. Fay Foster
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund / Fonds pour choeurs Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Sharon Henhoeffer
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow
David & Susan Laister
Frances Lazar
Sonia & Louis Lemkow
Estate of Wilna Macduff
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment for the Arts / Fonds de dotation Suzanne Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for All Endowment / Fonds de dotation Claire Marson pour les arts de la scène à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah Family Endowment for Music / Fonds de dotation Famille Dewan Chand et Ratna Devi Marwah pour la musique
The Honourable Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B. & G. Wallace F. McCain, C.C., O.N.B.
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee Endowment for the Performing Arts / Fonds de dotation Jean E. McPhee et Sylvia M. McPhee pour les arts de la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg & Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
Estate of Arthur Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C. & Mme Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardoza) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping and Marva Black
Dr. & Mrs. Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Anthony & Gladys Tyler Charitable Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (32)